



# Markina Xemein

TURISTAREN PLANOA  
PLAN TOURISTIQUE



**Bizkaia**  
EUSKADI  
BASQUE COUNTRY

Informazio puntuak Points d'information

Garraio publikoa Transport Public

Bizkaibus autobusak Autobuses Bizkaibus  
[www.bizkaia.net](http://www.bizkaia.net) · 902 22 22 65  
Bilbo-Ondarroa/Ondarroa-Bilbo  
Bilbo-Lekeitio/Lekeitio-Bilbo

Taxi geltokia Station de taxis

Osasun etxea Centre médical (94 616 63 06)  
Astelehenetik barikura 8:00-17:00 Du lundi au vendredi

Udaltzaingoa Police Municipale (656 79 11 44)  
Astelehenetik zapatura 8:00-22:00 Du lundi au samedi

Farmazia Farmacia

Azoka Marché  
Eguen goizero Tous les jeudis matin

Jolasgunea Aire de jeux

Kultur etxea Centre culturel

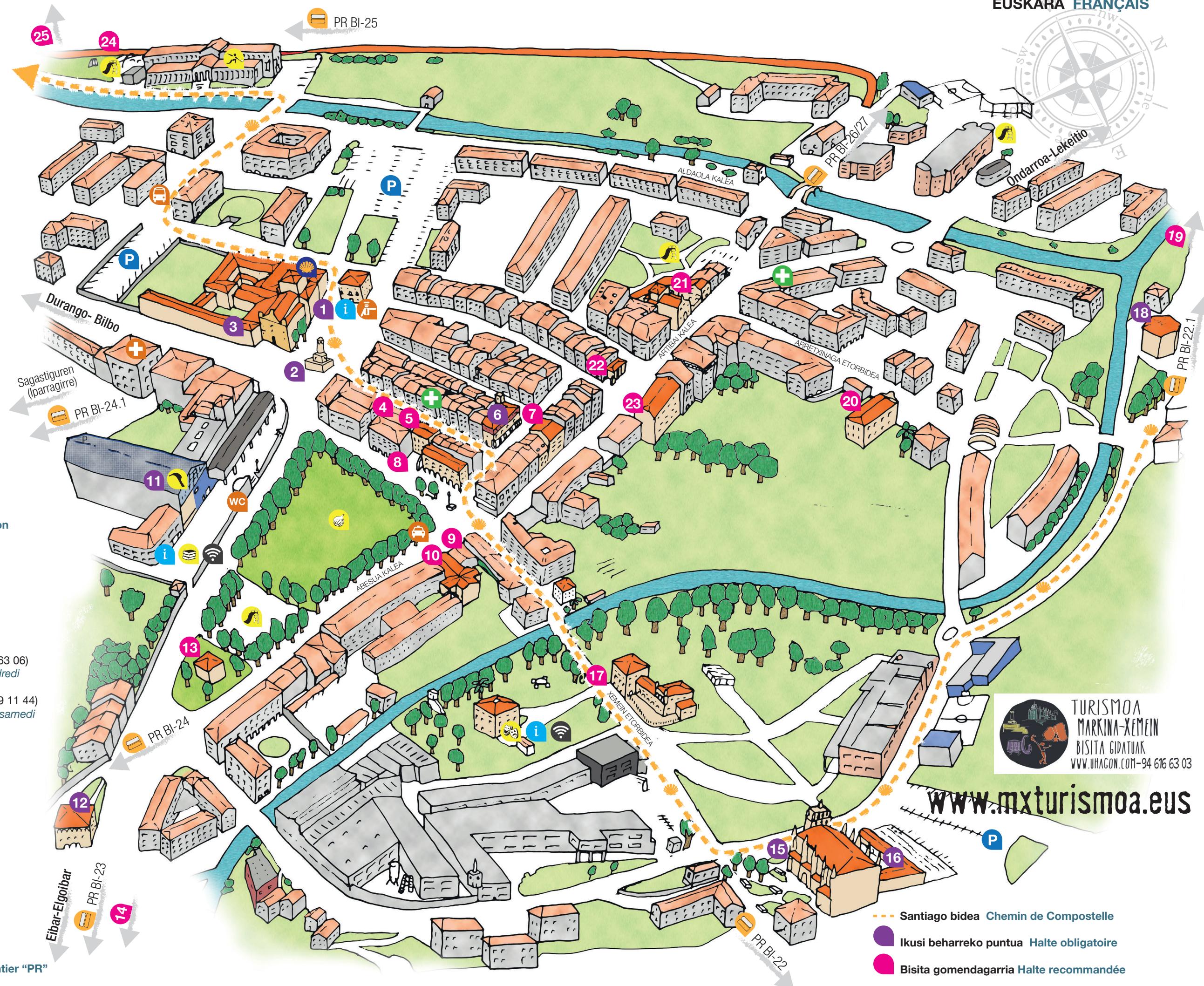
Kiroldegia Centre omnisports

Liburutegia Bibliothèque

Aterpetxea Auberge des pèlerins

WI-FI gunea Zone WI-FI

"PR" ibilbidearen hasiera Début du sentier "PR"



## HISTORIA

Villaviciosa de Marquina izenarekin sortu zuen hiribildua 1355ean Bizkaiko Jaunak, Gipuzkoarekin marka edo muga bezala. 1952an, Xemein batu zen. Markina, hiri izaerako, lau kaletan egituratu eta harresitua, portale bakoitzetik errebale-tara zabalduz hazi zen. Xemein, baserri izaerako, baserri eta auzotan sakabantuta hazi zen, hirigune barik. Gaur egun, herriak hirigunea eta hamaika auzo ditu.



## BERTOKO PRODUKTUAK

Markina-Xemein nekazaritza eta baserri munduko oso loturik egon den herria denez, bertoko produktu ugari ekoizten dira: gazta, txakolina, sagardoa, kokoteka, ogia eta ortuaria, batez ere. Herriko dendetan eta egueneroko azokan aurkitu daitezke salgai. Urteko azoka nagusia, urriko bigarren zapatuan izaten da.

## PILOTALEKUA 11

"Pilotaren Unibertsitatea" lez da ezaguna, zesta puntako pilotari handien eskola izan delako. Horretarako eraikitako lehen pilotaleku XVIII. mendeko da.

Jai Alai: Jai bat. Munduko kirolik azkarrena. Markina-Xemein mundu zabalean erreferente bihurtu duen kirola.

Frontoa zabalik egoten da goiz eta arratsalde. Entrenamenduak arratsaldez izaten dira.

## HISTOIRE

C'est sous le nom de "Villaviciosa de Marquina" que le Seigneur de Biscaye a fondé la ville en 1355, pour marquer la frontière avec le Gipuzko. En 1952, elle fusionne avec Xemein. Markina, de caractère urbain, structurée et fortifiée à l'origine autour de quatre rues, s'est progressivement développée en direction des faubourgs à partir des portes fortifiées originelles. Xemein, de caractère rural, s'est développée de manière plus décentralisée entre fermes et quartiers modestes, sans jamais avoir connu de véritable centre urbain. Aujourd'hui la ville de Markina-Xemein se compose d'un centre historique et de onze autres quartiers.

## PRODUITS LOCAUX

Markina-Xemein a depuis toujours été étroitement liée au monde rural. Preuve en est, la grande variété de produits locaux (fromages, txakoli, cidre, "kokotes", pain, légumes...) que l'on peut trouver dans les commerces locaux, ainsi que tous les jeudis au marché. La grande foire annuelle a lieu le deuxième samedi d'octobre.



## FRONTON

Plus connu sous le nom "d'Université de la Pelote", c'est le centre d'apprentissage des grands joueurs de cesta punta. Le premier fronton construit à cette fin, date du XVIIIe siècle. Jai Alai: une fête. Le sport le plus rapide au monde. Le sport qui a fait connaître le nom de Markina-Xemein partout dans le monde. Le fronton est en général ouvert matin et soir. Entrainements: tous les après-midi.

## ARTEA KALEAN

Herrian zehar, hainbat mural eta eskultura daude, herriko artistek eginak gehienak. Aipatzen dira alde zaharrean eta ingurutan aurkitu ditzakegu egurrezko atea, bakoitzaz herriko eragile bati eskainia, mugimendu sozial anitzen erakusgarri.

## L'ART DE LA RUE

En se promenant dans la ville, on peut découvrir les nombreuses peintures murales et sculptures, créées en majorité par les artistes locaux. Il faut également mentionner les portes en bois destinées aux différentes associations qui témoignent de la richesse du mouvement socio-culturel local.



## 7 ANDONEGI JAUREGIA

Lucas Longak egindako eraikin barrokoak. Aintzat hartu behar dira kareharrikos harlanduz



## 1 GOIKO PORTALA. MUGARTEGI JAUREGIA EDOSOLARTEKUA

Harresiaren portalea eta gaur egun ez dagoen Elexbarriako San Pedro eliza egon ziren plazan dago jauregi barroko hau, saso hartako arkitektura "doméstica residencial"-aren eredu eta egungo udaletxea. Lucas Longa arkitektoak eraiki zuen 1666an.

## 2 GOIKO PORTALA. PALAIS MUGARTEGI/SOLARTEKUA

C'est sur la place occupée jadis par la porte fortifiée et l'église disparue de San Pedro de Eleibarria, que se dresse ce palais baroque, modèle d'architecture domestique résidentielle de l'époque et siège actuel de la Mairie. Il a été construit en 1666 par l'architecte Lucas Longa.

## 3 KARMEINGO ITURRIA. 1787an eraikia, Ilustrazioaren ideiei jarraiki. Zutabearen azpian lau obalo ditu, hiribilduaren armarriarekin eta bizkaierazko testuekin. Testuak Juan Antonio Mogelenak dira.

**FONTAINE DEL GOIKO PORTALA.** Construite en 1787, conformément au idées du siècle des Lumières, elle arbore, au pied de la colonne, 4 ovales avec le blason de la ville et des textes en dialecte biscayen attribués à Juan Antonio Moguel.

## 4 KARMEINGO ELIZA ETA KOMENTUA.

1691n sortu zuten. Elizak, 1724an eraikia, barroko karmeldarraren ezaugarriak ditu. Hareharriuden aurrealdea, hiru nabe eta gurutze latindarrun zorua ditu, eta barruko aldean erretaulen apaindura aberatsa nabarmenzen da.

**ÉGLISE ET COUVENT DEL CARMEN.** Fondé en 1691. L'église, construite en 1724, réunit toutes les caractéristiques du baroque carmélite. Avec sa façade en grès, ses trois nefs et son plan en croix latine, elle abrite aussi des retables d'une richesse ornementale remarquable.

## 5 ANSOTEGI JAUREGIA.

Jauregi bilakatutako dorrea. Jatorrizkotik, Guen kalearen eratzen duen aurreko aldea baino ez da geratzen. Bertan, bi ogiba-sarrera eta lau bao pare zabalzen dira.

**PALAIS ANSOTEGI.** Tour transformée en palais. De l'ensemble original, ne subsiste uniquement que la façade qui donne sur Guen Kalea, et sur laquelle s'ouvrent 2 arcs en ogive et 4 paires d'arcs brisés.

## 6 UDALETXE ZAHARRA.

1521 eta 1542 bitartean eraiki zuten, baina hainbat berrikuntza izan zituen. 1636 eta 1645 bitartean, egurrezko habeak kendu eta hareharrikos zutabeak jari zizkioten. Kapitel historiatura dauka, Carlos Iaren armarriarekin. Beheko solairuan plaza errara zabaldukon atari zabal bat dago. Kanpai-erlojuaren dorrea XIX. mendeko da.

## 7 ANCIENTE MAIRIE.

Elle a été construite entre 1521 et 1542 mais a subi de nombreuses réformes. Les poutres en bois ont été remplacées par des colonnes en grès entre 1636 et 1645. Sur son chapiteau historié, apparaît le blason de Carlos Ier. Le rez de chaussée s'ouvre sur un large portique qui fait office de cour. Le clocher est du XIXe.

egindako lanak, balkoiak eta armaria, eta baita erlaitza eta egurrezko telatua-hegalera ere.

**PALAIS ANDONEGI.** Édifice de style baroque, œuvre de Lucas Longa, sur lequel on peut apprécier les différents ouvrages en pierre de taille, balcons, blasons, ainsi que la corniche et l'avant en bois.



## 8 IRURETAKO PORTALEA. ARKUPEA ETA ZELAIA

Harresiaren portalea eta gaur egun ez dagoen Elexbarriako San Pedro eliza egon ziren plazan dago jauregi barroko hau, saso hartako arkitektura "doméstica residencial"-aren eredu eta egungo udaletxea. Lucas Longa arkitektoak eraiki zuen 1666an.

**PORTE D'IRURETA. ARKUPE ET PRAO.** Juste à côté de l'ancienne porte fortifiée d'Irureta, se dresse la maison Arkupe: c'est un édifice de 1854, néo-classique, dont la façade à portiques donne sur le "Prao" et témoigne de l'intérêt suscité par ce lieu de détente immémorial. A côté, en léger retrait, on peut admirer la façade postérieure de la tour Antxia.

## 9 UBILLA ETXEA.

Abesuaren errebalean, fatxadan dukan plakan 1610. urtea ageri da. Fatxadaren goiko aldea geroagokoa da, baina barroko estiloko erabat.

**MAISON UBILLA.** Dans le faubourg d'Abesua, une plaque sur la façade indique la date de l'an 1610. La partie supérieure de la façade, pleinement représentative du style baroque, est postérieure à cette date.

## 10 MERTZEDERO ELIZA ETA KOMENTUA.

1691n sortu zuten. Elizak, 1724an eraikia, barroko karmeldarraren ezaugarriak ditu. Hareharriuden aurrealdea, hiru nabe eta gurutze latindarrun zorua ditu, eta barruko aldean erretaulen apaindura aberatsa nabarmenzen da.

**ÉGLISE ET COUVENT DE LA MERCE.** La communauté de religieuses qui vivait à Xemein depuis 1547, s'est transférée ici en 1653. L'église date de 1793. Au-dessus du couvent de style baroque, ont été construits 3 étages en briques. C'est aujourd'hui une école.

## 11 BIDARTE DORREA. MURGA JAUREGIA.

Erdi Aroko dorre bat ezkutatzen duen jauregi barroko da. Lehen solairuaren harlanduzkoa da, eta bigarren solairuan rococó estiloko pinturak daude. Zubidun etxartetik lorategi ondotik joan daiteke eta Zubipe batetik Murgako basora sartu.

**TOUR BIDARTE. PALAIS DE MURGA.** C'est un palais de style baroque qui dissimule une tour médiévale. En pierre de taille jusqu'au premier étage, le deuxième étage abrite des peintures de style rococo. Une ruelle et un pont conduisent aux abords d'un jardin d'où l'on peut accéder au "bois de Murga" en passant sous un autre pont.

## 12 SANTA KURUTZ ERMITA EDO ELIZATXIKI.

Antzinako santutxoak, hiribildu sarreran. XVI. mende dokumentatua, bere burdin hesi barrokoak hizkuntza ematen do. Parean daukan jauregiaren atikzia dago.

**CHAPELLE DE SANTA CRUZ - ELIZATXIKI.** Ancien oratoire sur le chemin d'accès à la ville, répertorié dès le XVIe siècle, elle se distingue par sa grille de style baroque. C'est une dépendance du palais qui se dresse en face.



## 13 ANTXA EDO IBARRA DORREA.

Jauregi bilakatutako harresi-barruko dorre hau 1630eko erroldan aipatzen da. Harlanduzko aurrealde nagusi ederra daukalako nabarmen zen da, baina atzeko aldean itxura desberdina dauka: Goi Erdi Aroko dorre sendo batena.

**TOUR ANTXA/IBARRA.** Cette tour intra-muros, transformée en palais, est citée dans le recensement de 1630. Elle se distingue par sa magnifique façade en pierre de taille, mais également par la présence sur la partie postérieure, d'une construction différente: une robuste tour alto-médiévale.

## 14 BIDEGORRIA. URKO IBAIA.

Hiribildutik irten arte oinez jarraituko bagenu, abandonnatutako errota batetik eta Urbitarte etxetik igaro ginateke, Munibeko jauregiaren lursailera eta "Bidegorri"ra daraman harresira heldu arte, eta informazio panelen ondotik doan erreka jarraituz Ansotegi burdinolatik Etxebarriako Elizatera helduko ginateke, 2 km-ko paseoxtxa eginez.

**BIDEGORRI. RIVIÈRE URKO.** Si nous continuons notre promenade pour sortir de la ville, nous passons tout d'abord devant un moulin abandonné et la maison Urbitarte pour arriver à la muraille qui donne accès au domaine du Palais de Munibe et au "bidegorri" (sentier de promenade) qui file le long de la rivière et des panneaux d'information, passe par la forge d'Ansotegi et nous mène au village d'Etxebarria après un parcours de 2 km.



## 15 XEMEINGO ELIZA.

Bakartua, Markinako hiribilduaren eta Xemeingo elizatearen parroquia-eliza da. 1355ean Bizkaiko Jaunak dohaintzan emandako. Barroetako jaunekin gatzaz luzea gainditu ostean, tenplu berria eraiki ahal izan zuen XVI. mendearren lehen erdian, las "iglesias de salón" estiloan, kontrahorma handiekim eta argi bao gutxirekin. Ataria gotikoa du. Euskal Monumento Nazional aitzorta, barroko handitasunean luxuzko erretaula errenazentista dauka, bankua, lau solairu eta atikoa dituena; eta hiru kale eta lau kale arteko dituena, "errromatar era"ko dekorazio estaliak. Horma-hobi batean, Xabier Ma de Munibe ilustraturen hilobia dago.

**ÉGLISE DE XEMEIN.** Un peu à l'écart, c'est l'église paroissiale commune à la ville de Markina et au village de Xemein. La chapelle est située au point de rencontre des 2 rivières de la vallée. "Arretxinaga" signifie "lieu où reposent les pierres". La chapelle abrite une étonnante formation géologique de roches d'origine hydrothermale avec en son centre, Saint Michel qui pointe une lance sur le démon/dragon. Elle date du haut moyen-âge et a abrité ermites et "freilas" (religieuses membres d'un ordre militaire). C'est une sobre construction hexagonale, construite en 1740 pour abriter les grandes pierres.

**CENTRE CULTUREL UHAGON ET PALAIS DE GAYTAN DE AYALA/PATROKUA.** Le palais Patrokua comprend deux unités, l'une néoclassique de la fin du XVIIe siècle, au bord de la rivière, et l'autre de style néo-baroque du début du XXe siècle, reliées par une loggia/véranda. Dans les jardins, on retrouve le monument dédié à Juan Antonio Moguel, curé de Xemein et auteur du premier roman en eusker. En face, au milieu d'un parc, on aperçoit le Centre Culturel Uhagon, qui était autrefois une caserne.



**18 ARRETGINAGAKO DONE MIKEL ERMITA.** Ermitak, ualetxeak eta plazak eratzen dute Xemeingo Elizatea izan zen hirigune bakarra. Haraneko ibiak batzen diren lekuaren dago ermita. Arretxinagak "harriak datzaten tokia" esan nahi du. Ermitak jatorri hidrotermala duten haitzek osatutako formazio geologiko deigarria dauka. Euren artean, San Migelek lantza bat altzatzen du deabru-herensugearen aurka. Goi Erdi Aroko du ermita, eta ermitauak eta freilak (ordenak militarreko erlijiosoak) izan zituen.

**CHAPELLE DE SAN MIGUEL DE ARRETGINAGA.** L'ensemble formé par la chapelle, la mairie et la place constitue le seul espace urbain de ce qui fut le village de Xemein. La chapelle est située au point de rencontre des 2 rivières de la vallée. "Arretxinaga" signifie "lieu où reposent les pierres". La chapelle abrite une étonnante formation géologique de roches d'origine hydrothermale avec en son centre, Saint Michel qui pointe une lance sur le démon/dragon. Elle date du haut moyen-âge et a abrité ermites et "freilas" (religieuses membres d'un ordre militaire). C'est une sobre construction hexagonale, construite en 1740 pour abriter les grandes pierres.



**19 BARROETA DORREA ETA ERMITA.** Eragin handiko leinu honen etxe gotortua.

**TOUR ET CHAPELLE DE BARROETA.** Maison fortifiée de cette influente lignée.

## 20 EPAITEGI ETA KARTZELA ZAHARRA.

**ANCIENT TRIBUNAL ET PRISON.**

## 21 ARTIBAI DORREA ETA KOMENTUA.

**TOUR ET COUVENT D'ARTIBAI.**

## 22 ITURRIA ETA UDAL ARRANDEGIA.

**ARTIBAIKO ERREBALA.**

## 23 ORUETA ETXEA.

**MAISON ORUETA.**

## 24 TXORROAK.

Umeztako ur parkea, kirldegia ondoko parkean, piknikerako mahaiak dituena.

**JETS D'EAU.** Parc aquatique pour enfants, dans un parc avec tables de pique-nique, à côté du centre omnisports.

## 25 UGARTE DORREA.

**TOUR UGARTE.**